

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:31

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc martwcie się mówiąc: Co jedlibyśmy? lub: Co pilibyśmy? lub: [W] co ubieralibyśmy [się]?                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie więc martwilibyście się mówiąc co zjedlibyśmy lub co wypilibyśmy lub w co okrylibyśmy się                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie martwcie się więc i nie mówcie: Co będziemy jeść? albo: Co będziemy pić? albo: W co się ubierzemy?               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie więc martwcie się mówiąc: Co jedlibyśmy? Lub: Co pilibyśmy? Lub: Czym odzilibyśmy się?                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie więc martwilibyście się mówiąc co zjedlibyśmy lub co wypilibyśmy lub (w) co okrylibyśmy się                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Dlatego nie martwcie się i nie zastanawiajcie: Co będziemy jeść? Co będziemy pić? W co się ubierzemy?                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie troszczcie się więc, mówiąc: Cóż będziemy jeść? albo: Co będziemy pić? albo: W co się ubierzemy?                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Nie troszczcie się tedy, mówiąc: Cóż będziemy jeść? albo co będziemy pić? albo czym się będziemy przyodziewać?       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Nie troszczcież się tedy, mówiąc: Cóż będziem jeść abo co będziem pić, abo czym się będziem przyodziewać?            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nie martwcie się zatem i nie mówcie: co będziemy jedli? co będziemy pili? czym będziemy się przyodziewali?           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Nie troszczcie się więc i nie mówcie: Co będziemy jeść? albo: Co będziemy pić? albo: Czym się będziemy przyodziewać? |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Dlatego nie martwcie się, mówiąc: Co będziemy jeść? Co będziemy pić? W co mamy się ubrać?                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Nie martwcie się więc i nie mówcie: «Co będziemy jedli?» albo: «Co będziemy pili?», albo: «W co się ubierzemy?».     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A zatem nie martwcie się, mówiąc: Co będziemy jeść?, albo: Co będziemy pić?, albo: Czym się odziejemy?               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Nie martwcie się i nie narzekajcie, co będziemy jedli i pili, albo w co się ubierzemy,                               |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie troszczcie się zatem, mówiąc: Co będziemy jedli, albo: Co będziemy pili, albo: W co się ubierzemy,                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тож не журіться, кажучи: Що їстимемо? Або: Що питимемо? Або: в що зодягнемоя?                                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Żeby nie więc zatroszczylibyście się powiadając: Co zjedlibyśmy?, albo: Co wypilibyśmy?, albo: Co dla odziania obrzucilibyśmy sobie wkoło? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc nie troszczcie się, mówiąc: Co będziemy jeść? Albo, co będziemy pić? Albo, czym się będziemy przyodziewać?                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nie tracie się więc i nie pytajcie: "Co będziemy jeść?", "Co będziemy pić?" ani "Jak się odziejemy?".                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nigdy więc nie zamartwiajcie się i nie mówcie: 'Co będziemy jeść?', albo: 'Co będziemy pić?', albo: 'Co na siebie włożymy?'                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie martwcie się więc i nie powtarzajcie: Co będziemy jeść i pić? W co się ubierzemy?                                                      |